

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Surah Al-Mujadila | The Pleading Woman

Verses: 22

Revelation: madinah

Pg.542

1

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي
زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ ^{صَلَّى} وَاللَّهُ يَسْمَعُ
تَحَاوُرَكُمَا ۖ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ①

Indeed. Allah has heard. Allah has heard. (the) speech. (of one) who. disputes with you. concerning. her husband. and she directs her complaint. to. Allah. And Allah. hears. (the) dialogue of both of you. Indeed. Allah. (is) All-Hearer. All-Seer. (1).

1. Certainly has Allāh heard the speech of the one who argues [i.e., pleads] with you, [O Muḥammad], concerning her husband and directs her complaint to Allāh. And Allāh hears your dialogue; indeed, Allāh is Hearing and Seeing.

الَّذِينَ يُظْهِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا
 هُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ ۖ إِنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا الَّتِي
 وَلَدْنَهُمْ ۖ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ
 الْقَوْلِ وَزُورًا ۖ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوءٌ غَفُورٌ ۝ ٢

Those who. pronounce zihar. among you. [from]. (to) their wives. not. they. (are) their mothers. Not. (are) their mothers. except. those who. gave them birth. And indeed, they. surely say. an evil. [of]. [the] word. and a lie. But indeed. Allah. (is) surely, Oft-Pardoning. Oft-Forgiving. (2).

2. Those who pronounce zihār¹ among you [to separate] from their wives - they are not [consequently] their mothers. Their mothers are none but those who gave birth to them. And indeed, they are saying an objectionable statement and a falsehood. But indeed, Allāh is Pardoning and Forgiving.

Footnote 1: - The saying by a husband to his wife, "You are to me like the back of my mother," meaning unlawful to approach. This was a type of divorce practiced by the Arabs before the prophethood of Muḥammad (ﷺ).

وَالَّذِينَ يُظْهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ
يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّنْ
قَبْلِ أَنْ يَتَبَآسَا^ط ذَلِكَ تُوَعَّظُونَ بِهِ^ط
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾

And those who. pronounce zihar. [from]. (to) their wives. then. go back.
on what. they said. then freeing. (of) a slave. before. before. [that]. they
touch each other. That. you are admonished. to it. And Allah. of what. you
do. (is) All-Aware. (3).

3. And those who pronounce zihār from their wives and
then [wish to] go back on what they said - then [there must
be] the freeing of a slave before they touch one another.
That is what you are admonished thereby; and Allāh is
Aware of what you do.

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَبَآسَا^ء فَمَنْ

لَمْ يَسْتَطِعْ فِإِطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا^ط
 ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ^ط وَتِلْكَ حُدُودُ
 اللَّهِ^ط وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤﴾

Then whoever. (does) not. find. then fasting. (for) two months.
 consecutively. before. before. [that]. they both touch each other. But (he)
 who. not. is able. then (the) feeding. (of) sixty. needy one(s). That . so that
 you may believe. in Allah. and His Messenger. and these. (are the) limits.
 (of) Allah. and for the disbelievers. (is) a punishment. painful. (4).

4. And he who does not find [a slave] - then a fast for two
 months consecutively¹ before they touch one another; and
 he who is unable - then the feeding of sixty poor persons.
 That is for you to believe [completely] in Allāh and His
 Messenger; and those are the limits [set by] Allāh. And for
 the disbelievers is a painful punishment.

Footnote 1: - See footnote to 4:92.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كَبِتُوا
 كَمَا كَبَتَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا

أَيُّمِ بَيِّنَتٍ ط وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥﴾

Indeed. those who. oppose. Allāh. and His Messenger. (will) be disgraced. as. were disgraced. those. before them. before them. And certainly. We have sent down. Verses. clear. And for the disbelievers. (is) a punishment. humiliating. (5).

5. Indeed, those who oppose Allāh and His Messenger are abased as those before them were abased. And We have certainly sent down verses of clear evidence. And for the disbelievers is a humiliating punishment

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُم بِمَا
عَمِلُوا ط أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ ط وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٦﴾

(On the) Day. (when) Allāh will raise them. (when) Allāh will raise them. all. and inform them. of what. they did. Allāh has recorded it. Allāh has recorded it. while they forgot it. And Allāh. (is) over. all. things. a Witness. (6).

6. On the Day when Allāh will resurrect them all and inform them of what they did. Allāh had enumerated it, while they forgot it; and Allāh is, over all things, Witness.¹

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ ط مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى
ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ
سَادِسُهُمْ وَلَا آدْنَى مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ
إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ۖ ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ
بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَمَةِ ط إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾

Do not. you see. that. Allah. knows. whatever. (is) in. the heavens. and
whatever. (is) in. the earth. Not. there is. any. secret counsel. (of) three.
but. He (is). (the) fourth of them. and not. five. but. He (is). (the) sixth of
them. and not. less. than. that. and not. more. but. He. (is) with them.
wherever. wherever. they are. Then. He will inform them. of what. they
did. (on the) Day. (of) the Resurrection. Indeed. Allah. of every. thing. (is)
All-Knower. (7).

7. Have you not considered that Allāh knows what is in the heavens and what is on the earth? There are not three in a private conversation but that He is the fourth of them,¹ nor are there five but that He is the sixth of them - and no less than that and no more except that He is with them [in knowledge] wherever they are. Then He will inform them of what they did on the Day of Resurrection. Indeed Allāh is, of all things, Knowing.

Footnote 1: - Through His knowledge of them and their secrets.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ
يَعُودُونَ لَهَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ بِالْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا
جَاءُوكَ حَيَّوكَ بِهَا لَمْ يَحْيِكَ بِهِ اللَّهُ
وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ

بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ الْمَصِيرُ ۝٨

Do not. you see. [to]. those who. were forbidden. from. secret counsels. then. they return. to what. they were forbidden. from [it]. and they hold secret counsels. for sin. and aggression. and disobedience. (to) the Messenger. And when. they come to you. they greet you. with what. not. greets you. therewith. Allah. and they say. among. themselves. Why (does) not. Allah punish us. Allah punish us. for what. we say. Sufficient (for) them. (is) Hell. they will burn in it. and worst is. the destination. (8).
8. Have you not considered those who were forbidden from private conversation [i.e., ridicule and conspiracy] and then return to that which they were forbidden and converse among themselves about sin and aggression and disobedience to the Messenger? And when they come to you, they greet you with that [word] by which Allāh does not greet you¹ and say among themselves, "Why does Allāh not punish us for what we say?" Sufficient for them is Hell, which they will [enter to] burn, and wretched is the destination.

Footnote 1: - This is in reference to the Jews who would greet the Muslims with the words "Death be upon you," rather than "Peace."

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا
تَتَنَاجَوْا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ
الرَّسُولِ وَتَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَى ۖ وَاتَّقُوا
اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ⑨

O you who believe. O you who believe. O you who believe. When. you hold secret counsel. then (do) not. hold secret counsel. for sin. and aggression. and disobedience. (to) the Messenger. but hold secret counsel. for righteousness. and piety. And fear. Allah. the One Who. to Him. you will be gathered. (9).

9. O you who have believed, when you converse privately, do not converse about sin and aggression and disobedience to the Messenger but converse about righteousness and piety. And fear Allāh, to whom you will be gathered.

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ
الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَرِّهِمْ شَيْءٌ إِلَّا

بِإِذْنِ اللَّهِ^ط وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

١٠

Only. the secret counsels. (are) from. the Shaitaan. that he may grieve. those who. believe. but not. he (can) harm them. (in) anything. except. by Allah's permission. by Allah's permission. And upon. Allah. let put (their) trust. the believers. (10).

10. Private conversation is only from Satan that he may grieve those who have believed,¹ but he will not harm them at all except by permission of Allāh. And upon Allāh let the believers rely.

Footnote 1: - The reference may be to the sinful type of conversation, as mentioned in the previous verses, or to the practice of two persons speaking in confidence in the presence of a third, which might lead him to assume that he is the subject of their conversation. Such behavior was prohibited by the Prophet (ﷺ) in narrations of al-Bukhārī and Muslim.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ
تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ
اللَّهُ لَكُمْ^ج وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا فَانْشُرُوا

يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ ۖ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۝

O you who believe. O you who believe. O you who believe. When. it is said. to you. Make room. in. the assemblies. then make room. Allah will make room. Allah will make room. for you. And when. it is said. Rise up. then rise up. Allah will raise. Allah will raise. those who. believe. among you. and those who. were given. the knowledge. (in) degrees. And Allah. of what. you do. (is) All-Aware. (11).

11. O you who have believed, when you are told, "Space yourselves" in assemblies, then make space; Allāh will make space for you.¹ And when you are told, "Arise,"² then arise; Allāh will raise those who have believed among you and those who were given knowledge, by degrees. And Allāh is Aware of what you do.

Footnote 1: In His mercy, in Paradise, or in everything good. Footnote 2: To prayer, to battle, or to good deeds.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ
فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوِكُمْ صَدَقَةً^ط
ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ^ط فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑫

O you who believe. O you who believe. O you who believe. When. you privately consult. the Messenger. then offer. before. before. your private consultation. charity. That. (is) better. for you. and purer. But if. not. you find. then indeed. Allah. (is) Oft-Forgiving. Most Merciful. (12).

12. O you who have believed, when you [wish to] privately consult the Messenger, present before your consultation a charity. That is better for you and purer. But if you find not [the means] - then indeed, Allāh is Forgiving and Merciful.

ءَأَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ
نَجْوِكُمْ صَدَقَتٍ^ط فَإِذَا لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ

اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِمُْوا الصَّلَاةَ وَأَتُوا الزَّكَاةَ
وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ^ط وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

Are you afraid. to. offer. before. before. your private consultation.
charities. Then when. you do not. you do not. and Allah has forgiven. and
Allah has forgiven. you. then establish. the prayer. and give. the zakah.
and obey. Allah. and His Messenger. And Allah. (is) All-Aware. of what.
you do. (13).

13. Have you feared to present before your consultation
charities? Then when you do not and Allāh has forgiven
you, then [at least] establish prayer and give zakāh and
obey Allāh and His Messenger. And Allāh is Aware of what
you do.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ^ط مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ^ل
وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

Do not. you see. [to]. those who. take as allies. a people. wrath. (of) Allah. (is) upon them. They (are) not. They (are) not. of you. and not. of them. and they swear. to. the lie. while they. know. (14).

14. Have you not considered those who make allies of a people with whom Allāh has become angry? They are neither of you nor of them, and they swear to untruth while they know [they are lying].

Pg.544

15

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ إِنَّهُمْ سَاءَ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

Allah has prepared. Allah has prepared. for them. a punishment. severe. Indeed, [they]. evil is. what. they used to. do. (15).

15. Allāh has prepared for them a severe punishment. Indeed, it was evil that they were doing.

Pg.544

16

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

They have taken. their oaths. (as) a cover. so they hinder. from. (the) way of Allah. (the) way of Allah. so for them. (is) a punishment. humiliating.

(16).

16. They took their [false] oaths as a cover, so they averted [people] from the way of Allāh, and for them is a humiliating punishment.

Pg.544

17

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ
مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

Never. will avail. them. their wealth. and not. their children. against.
Allah. (in) anything. Those. (will be) companions. (of) the Fire. they. in it.
will abide forever. (17).

17. Never will their wealth or their children avail them
against Allāh at all. Those are the companions of the Fire;
they will abide therein eternally

Pg.544

18

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ
كَبًا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ

شَيْءٌ ۖ ^ط أَلَّا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَذِبُونَ ﴿١٨﴾

(On the) Day. Allah will raise them. Allah will raise them. all. then they will swear. to Him. as. they swear. to you. And they think. that they. (are) on. something. No doubt. Indeed, they. [they]. (are) the liars. (18).

18. On the Day Allāh will resurrect them all, and they will swear to Him as they swear to you and think that they are [standing] on something.¹ Unquestionably, it is they who are the liars.

Footnote 1: - They assume that their lies will be believed and that they will escape detection as they did in worldly life.

اِسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَهُمْ ذِكْرَ
اللَّهِ ۖ ^ط أُولَٰئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ ۖ ^ط أَلَّا إِنَّ
حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٩﴾

Has overcome. them. the Shaitaan. so he made them forget. (the) remembrance. (of) Allah. Those. (are the) party. (of) the Shaitaan. No doubt. Indeed. (the) party. (of) the Shaitaan. they. (will be) the losers. (19).

19. Satan has overcome them and made them forget the remembrance of Allāh. Those are the party of Satan.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ
فِي الْأَذَلِّينَ ﴿٢٠﴾

Indeed. those who. oppose. Allah. and His Messenger. those. (will be) among. the most humiliated. (20).

20. Indeed, the ones who oppose Allāh and His Messenger - those will be among the most humbled.

كَتَبَ اللَّهُ لَا أُغْلِبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي ۖ إِنَّ اللَّهَ
قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

Allah has decreed. Allah has decreed. Surely, I will overcome. I. and My Messengers. Indeed. Allah. (is) All-Strong. All-Mighty. (21).

21. Allāh has written [i.e., decreed], "I will surely overcome, I and My messengers." Indeed, Allāh is Powerful and Exalted in Might.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ
كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ
عَشِيرَتَهُمْ^ط أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ
الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِّنْهُ^ط وَيُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا^ط رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ^ط
أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ^ط أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

You will not find. You will not find. a people. who believe. in Allah. and
the Day. the Last. loving. (those) who. oppose. Allah. and His Messenger.
even if. they were. their fathers. or. their sons. or. their brothers. or. their
kindred. Those . He has decreed. within. their hearts. faith. and supported
them. with a spirit. from Him. And He will admit them. (to) Gardens.

flow. from. underneath it. the rivers. will abide forever. in it. Allah is pleased. Allah is pleased. with them. and they are pleased. with Him. Those. (are the) party. (of) Allah. No doubt. Indeed. (the) party. (of) Allah. they. (are) the successful ones. (22).

22. You will not find a people who believe in Allāh and the Last Day having affection for those who oppose Allāh and His Messenger, even if they were their fathers or their sons or their brothers or their kindred. Those - He has decreed within their hearts faith and supported them with spirit¹ from Him. And We will admit them to gardens beneath which rivers flow, wherein they abide eternally. Allāh is pleased with them, and they are pleased with Him - those are the party of Allāh. Unquestionably, the party of Allāh - they are the successful.

Footnote 1: - i.e., "that which gives life," explained as the guidance of the Qur'ān or victory over their opponents.
